

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>AUSZUG</b> .....	i
<b>VORWORT</b> .....	ii
<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> .....	iv
<b>ANHANGVERZEICHNIS</b> .....	vi
<b>TABELLEVERZEICHNIS</b> .....	vii
<b>KAPITEL I</b> .....	1
<b>EINLEITUNG</b> .....	1
A. Der Hintergrund .....	1
B. Fokus der Untersuchung .....	3
C. Die Probleme der Untersuchung .....	3
D. Die Ziele der Untersuchung .....	3
E. Nutzen der Untersuchung .....	3
<b>KAPITEL II</b> .....	5
A. Theoretische Grundlage .....	5
1. Der Begriff der Übersetzung .....	5
2. Der Übersetzungsprozess .....	6
3. Die Technik der Übersetzung .....	8
a. Adaptation .....	8
b. Amplifikation .....	9
c. <i>Borrowing</i> .....	9
d. <i>Calque</i> .....	10
e. Kompensation .....	10
f. Beschreibung .....	10
g. Diskursive Erstellung .....	11
h. Übliches Äquivalen .....	11
i. Generalisation .....	12
j. Linguistische Verstärkung .....	12
k. Linguistische Kompression .....	12
l. Wortwortliche Übersetzung .....	13
m. Modulation .....	13
n. Partikularisation .....	14
o. Reduktion .....	14
p. Substitution .....	14
q. Variation .....	15
r. Transposition .....	15
s. Ergänzung .....	16
t. Beseitigung .....	16
4. Der Begriff des Zeichentrickfilmes .....	16
5. Zusammenfassung des Zeichentrickfilmes .....	18
B. Konzeptuelle Grundlage .....	19

<b>KAPITEL III</b> .....	21
<b>UNTERSUCHUNGSMETHODE</b> .....	21
A. Die Untersuchungsmethode .....	21
B. Die Untersuchungsort.....	21
C. Die Daten und Datenquelle .....	21
D. Die Technik der Datenanalyse .....	21
<b>KAPITEL IV</b> .....	22
A. Die Übersetzungstechniken, die in der Übersetzung des Zeichentrickfilmes “Bawang Putih Bawang Merah” angewendet wurden .....	22
1. Die einzelne Technik.....	23
2. Die <i>Kuplet</i> Technik .....	31
3. Die <i>Triplet</i> Technik .....	54
4. Die <i>Kwartet</i> Technik .....	64
B. Die Übersetzung des Zeichentrickfilmes “Bawang Putih Bawang Merah” .....	67
<b>KAPITEL V</b> .....	68
A. Die Schlussfolgerungen.....	68
B. Die Vorschläge.....	69
<b>LITERATURVERZEICHNIS</b> .....	70